

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2005 — 2314

[C – 2005/33074]

20. JUNI 2005 — Dekret über die Zustimmung zum Vertrag über eine Verfassung für Europa, zu den Protokollen zum Vertrag über eine Verfassung für Europa, zu seinen Anhängen und zur Schlussakte, unterzeichnet in Rom am 29. Oktober 2004 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel – Der Vertrag über eine Verfassung für Europa, die Protokolle zum Vertrag über eine Verfassung für Europa, seine Anhänge und die Schlussakte, unterzeichnet in Rom am 29. Oktober 2004, sind uneingeschränkt wirksam.

Die Abänderungen des Vertrages über eine Verfassung für Europa (und der als Anhang beigefügten Protokolle), die auf Grund der Artikel I-32 § 5, I-40 § 7, I-55 § 4, III-167 § 2 (c), III-184 § 13, III-187 § 3, III-210 § 3, III-234 § 2, III-243, III-269 § 3, III-271 § 1, III-274 § 4, III-300 § 3, III-381, III-393, III-422 und IV-444 sowie des Artikels 5 des Protokolls Nr. 8 und des Artikels 10 des Protokolls Nr. 9 erfolgen, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 20. Juni 2005

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für lokale Behörden

B. GENTGES,

Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

O. PAASCH,

Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

Frau I. WEYKMANS,

Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

Fußnoten

(1) *Sitzungsperiode 2004-2005**Dokumente des Parlamentes*: 37 (2004-2005) Nr. 1 Dekretentwurf (+ Erratum)

37 (2004-2005) Nr. 2 Bericht

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 20. Juni 2005

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2005 — 2314

[C – 2005/33074]

20 JUIN 2005. — Décret portant assentiment au traité établissant une Constitution pour l'Europe, aux Protocoles annexés au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, à ses annexes et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 (1)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. — Le Traité établissant une Constitution pour l'Europe, les protocoles annexés au traité établissant une Constitution pour l'Europe, ses annexes et l'acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004, produisent leur plein et entier effet.

Les amendements au Traité établissant une Constitution pour l'Europe (et aux protocoles y annexés) qui seront adoptés sur la base des articles I-32, § 5, I-40, § 7, I-55, § 4, III-167, § 2 (c), III-184, § 13, III-187, § 3, III-210, § 3, III-234, § 2, III-243, III-269, § 3, III-271, § 1^{er}, III-274, § 4, III-300, § 3, III-381, III-393, III-422 et IV-444 ainsi que de l'article 5 du protocole n° 8 et de l'article 10 du protocole n° 9, produisent leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur Belge*.

Eupen, le 20 juin 2005.

K.-H. LAMBERTZ,
Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Pouvoirs locaux

B. GENTGES,
Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme

O. PAASCH,
Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique

Mme I. WEYKMANS,
Ministre de la Culture et des Médias, des Monuments et Sites,
de la Jeunesse et du Sport

Notes

(1) *Session 2004-2005.*

Documents du Parlement : 37 (2004-2005) n° 1 Projet du décret (+ Erratum)

37 (2004-2005) n° 2 Rapport

Rapport intégral : discussion et vote - Séance du 20 juin 2005.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 2314

[C – 2005/33074]

20 JUNI 2005. — **Decreet houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, met de daaraan gehechte Protocollen, met de bijlagen erbij en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004** (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. — Het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, de daaraan gehechte protocollen, de bijlagen erbij en de slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004, zullen volkomen uitwerking hebben.

De amendementen van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa (en van de daaraan gehechte protocollen) die zullen worden aangenomen op grond van de artikelen I-32, § 5, I-40, § 7, I-55, § 4, III-167, § 2 (c), III-184, § 13, III-187, § 3, III-210, § 3, III-234, § 2, III-243, III-269, § 3, III-271, § 1, III-274, § 4, III-300, § 3, III-381, III-393, III-422 et IV-444 alsmede van artikel 5 van protocol nr. 8 en van artikel 10 van protocol nr. 9, zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen op 20 juni 2005.

K.-H. LAMBERTZ,
Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Lokale Overheden

B. GENTGES,
Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme

O. PAASCH,
Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Mevr. I. WEYKMANS,
Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport

Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*

Bescheiden van het Parlement : 37 (2004-2005) nr. 1 Ontwerp van decreet (+ Erratum)

37 (2004-2005) nr. 2 Verslag

Integraal verslag : discussie en aaneming - Vergadering van 20 juni 2005.